

The One With All The Rugby

Teleplay by: Wil Calhoun

Story by: Andrew Reich and Ted Cohen

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

415 橄榄球

受瑞秋指使去修指甲的时候，钱德勒邂逅新近离婚的珍妮丝——这次珍妮丝不肯轻易放过钱德勒。

钱德勒撒谎说公司将把他派驻也门。

珍妮丝信以为真，但钱德勒却并未获得解放：因为她陪他直到他上飞机。

莫妮卡为一个“没用的”开关而饱受困扰，大动干戈，想找出它控制的地方，最后她放弃了。

罗斯遇到几个艾米丽的朋友，他们邀他去玩野蛮血腥的英式橄榄球；

为了面子，罗斯坚持玩下去。

朋友们不顾艾米丽私下里要他们高抬贵手的请求，跟罗斯玩真的；

艾米丽护夫心切，提示罗斯朋友们的弱点所在。



4.15 The One With All The Rugby

While getting his nails done, Chandler runs into Janice—newly divorced and not willing to let Chandler get away.

Chandler invents a story about his company transferring him to Yemen.

Although Janice believes him, he's not home free (v. 遥遥领先 获得解放) yet... she won't leave his side until he's on the plane and taking off.

Monica obsesses(v. 使困扰) about an electrical switch that apparently doesn't do anything;

after tests, blueprints, and demolition(n. 破坏) work, she finally gives up.

Ross meets some of Emily's friends and gets invited to play rugby;

not wanting to lose face, he insists on playing.

When they play too rough despite Emily's secret request that they go easy on him, she helps Ross inflict some pain, too, by giving him pointers on their vulnerabilities(n. 弱点).

[Scene: A beauty parlour, Rachel is getting a manicure while Chandler, yes Chandler, is getting a pedicure (Does that scare you that I know those terms? Well, it scares me.).]

parlour n. <美>(通常用来构成合成词)店/beauty parlour n. 美容店/manicure n. 修指甲/pedicure n. 修脚(=pedicure) treating female feet like the godly things they are / Pedicure 修脚 manicure 修指甲

Chandler: Y'know, I can't believe I'm getting my nails done! And you said it was gonna be fun! (pause) Which it kinda is. Also, you said there would be other guys here. There are no other guys here!

Rachel: Chandler, there's a guy right over there. (Points to the counter)

Chandler: That's a mailman! That's our mailman! (Waves to the mailman) (Sarcastic) Hi. How are ya?

mailman <美>邮差 邮递员

Rachel: Chandler, don't worry! This doesn't make you any less of a guy! (Chandler starts blowing on his fingernails like women do.) That does! (Chandler stops blowing.) What am I sitting on? (She looks and finds a huge nail.) I hate to think what this woman was scratching when this broke off.

blow on v. 吹凉 吹气于/scratch vt. 抓 发出刮擦声/break off v. 脱落

Chandler: Hey, you know who used to have nails like that?

Rachel: Hmm.

Woman: OH : MY : GOD!! (Yep, you guessed it. It's Janice.)

OPENING CREDITS

[Scene: Chandler and Joey's room, Monica and Rachel's, Rachel and Joey are standing at the counter. Monica is flipping a light switch on and off next to the door.]

flip vi. 用指轻弹

light switch n. 电灯开关



Monica: Joey let me ask you a question. **What** does this light switch do?

Joey: Ohh, Nothing.

Monica: Didn't it drive you crazy to have a switch and not know what it did?

Joey: I **know** what it did! Nothing.

Monica: They wouldn't have put it there if it didn't do something! How can you not care?

Joey: Like this. (Shrugs)

shrug v. 耸肩

Rachel: Well, here's another question for ya. Uhh, do you know what that silver knob on the toilet does?

knob n. 球形把手

Joey: Sure! It flushes it.

flush vt. 冲洗

Rachel: Okay, good. Now that since you know, when you come over would you mind actually using it?

Chandler: (entering, with Janice in tow) Hello!

in tow adv. 拖着 在一起

Joey: Hey! (Sees Janice.) Ah!! (Janice screams in surprise.)

Rachel: Guess who we ran into today?!

Monica: Janice?!

Chandler: Isn't this amazing?

Monica: How have you been?

Janice: Oh well, I'm divorced.

Phoebe: Ohhh, wow.

Janice: Yeah, I'm riding the alimony pony. (Does the now famous laugh.)

alimony n. [律] (离婚或分居后在诉讼期间男方给女方的) 赡养费 生活费 / I'm riding the alimony pony 美国人说话就喜欢用比喻的方法 '不管是不是固定的 '大家都能理解 '正骑在马背上呢 '当然是正享有赡养费

Joey: And there it is 又来了.

Janice: I just came up to say, "Hi!" Hi! (to Chandler) And you, sweetie, I'll see you tonight.

Chandler: Okay. Bye.

Janice: Bye.

Chandler: Bye.

Janice: Bye.

Chandler: Bye.

Janice: Bye.

Chandler: B-bye!

Janice: Bye-bye.

Chandler: Bye. (Finally closes the door on her.) (After it's closed) I can't stand the woman! (Phoebe is shocked, Joey is relieved.)

close the door on v. 拒之门外/relieved adj. 放心的

Phoebe: What?! I thought you were crazy about her!

Chandler: Yeah, I know, but all of those little annoying things she did before we fell in love? Like her voice, her laugh, her personality | Well, they're all back! Y-know? And she's picked up like nine new ones!

annoying adj. 恼人的 讨厌的/pick up v. 获得/she's picked up like nine new ones :是说除了已经有的 little annoying things 'Janice 一阵子不见又有了不少新的毛病' , 9个是表示很多

Joey: So what are you doing bringing her here?! There's people here!

Chandler: Don't worry about it. I'm taking care of it tonight.
(Chandler opens the fridge and grabs something to drink.)

Rachel: You are not 才怪. You have never been able to break up with her.

Chandler: (standing in the door of the fridge) Well, I don't have to break up with her this time. We're not involved! I'm going to do a pre-emptive strike! I'm going to end it with her before it starts. My ass is like frozen! (Closes the fridge.)

stand in v. 位于 : 中/involved adj. 纠缠的 混乱的/pre-emptive adj. 有先买权的 有强制收购权的 抢先的/do a preemptive strike v. 先发制人

Joey: Yeah, try sticking it in the freezer for 20 minutes. (They all look around and then back at Joey.) I'm tellin' ya!

stick it v. 忍耐

[Scene: A street, Ross and Emily are walking home from a date.]

Emily: I can't believe you really walk alone here! I mean, you hear such stories about New York.

Ross: No, it's really not that bad. I mean, I-I for one, feel perfectly safe.

for one adv. 作为其中一个 举例来说

(At that moment two very large men start screaming and running towards Emily and picking her up.)

Ross: Help! Help!! Help! Help!!

Emily: No, no, no Ross! Ross, these are friends of mine from home.
(Introducing them) Liam, Devon, this is Ross.

Devon: Hey, mate.

mate n. (用作称呼) 老兄 老弟

Liam: How are ya man?

Ross: Oh hey, that was a good one, huh? (Imitating himself) Help!
Help!

Emily: So how are you? I've been meaning to ring you ever since I arrived but umm, well, I've been rather busy.

Devon: Do you realise that we have not seen each other since the night of that U2 concert?

Emily: Oh my God. I think you're right.

Liam: (puts his arm around her) Well, actually the last time you and I saw each other was that morning.

Emily: Oh, Liam. (Ross laughs and takes her back.)

Ross: Oh, Liam. So uh, what, were you guys playing soccer or something or should I call it (In an English accent) football?

Devon: We were playing rugby.

rugby n. 英式橄榄球

Liam: In fact we're playing a game at the park tomorrow. You're welcome to play too if you want.

Emily: (laughs) Ross play rugby? I don't think so.

Ross: What's ah, what's so funny about that?

Emily: Well I mean, you're American to start with. You don't even have rugby here.

to start with adv. 作为开始 首先

Ross: Well, we didn't have **freedom** here until 1776, **either** so :

Devon: **So good then!** We'll see you at Riverside Park at 2:00! Cheers!

Riverside Park: 纽约河滨公园



Liam: Cheers!

Ross: Cheers!

(Liam and Devon both **take a swig of** their beers, while Ross takes a swig of his coffee. The Brits both crush their cans, and not to be out done, Ross crushes his coffee cup, **spilling its contents**.)

swig n. 痛饮 大喝(尤指从瓶口喝的)/**Brit** n. 英国人/**crush** vt. 压碎

[Scene: Central Perk, Chandler is attempting his pre-emptive strike.]

Janice: Oh boy, I just love to sing!

Chandler: Yes, I-I know that you do, but I think one of the reasons people were complaining **though**, was that they paid to hear the **actor** sing *Old Man River*.

Old Man River : 简尼丝怪异的歌声经常惹得别人抱怨 '急于和她分手的钱德勒为了不破坏大事 '只能劝慰她说 : '人们抱怨的一个原因是他们必须付钱听的是那个演员唱《老人河》。' 《老人河》是美国著名黑人歌唱家保罗·罗伯森(Paul Robeson)的名作。

Paul Robeson



Janice: Oh, look at us! Who **would've** thought that Cupid **had a station at** 14th Street Nails. (**Does the laugh**)

Cupid n. 爱神丘比特/14th Street Nails 是他们修指甲的地方



Chandler: (laughs) Okay, we have to talk. I'm just **getting out of a very serious relationship**:

Janice: I know! And I'm just getting out of a marriage, I mean talk about **meant to be**!

meant-to-be n. 命中注定

Chandler: Right! I just think that this is happening too soon.

Janice: Oh, too soon, too schmoon. **Face it** honey, I am not letting you get away this time.

Oh, too soon, too schmoon: Schmoon 没什么含义 '就是 too soon '这么说只是比较有趣 '还有许多种把音似的单词一起说 '表达一个意思的例子

Chandler: **I hear ya**. (Pause) But! Unfortunately, my company is **transferring me overseas**!

Janice: Oh no! Where to? (Gasps) To Paris?

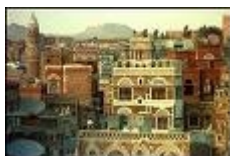
Chandler: No! No! Not, Paris.

Janice: To London? No-no, Rome? Vienna? Ooh-ooh, Barcelona?

Vienna n. 维也纳(奥地利首都)

Chandler: Okay, could you just stop talking for a second? (Thinks) Yemen. That's right, yes, I'm **being transferred to** Yemen!

Yemen n. 也门(西南亚国家)



Janice: When?

Chandler: I don't know exactly.

Janice: Ugh, well I will just have to soak up every once of Chandler Bing **until that moment comes**.

soak up v. 吸收/once n. 曾经 从前

Chandler: But I do know that it's some time tomorrow.

some time adv. 在未来的某时

[Scene: Chandler and Joey's erm, Monica and Rachel's, Phoebe and Monica are plugging in a bunch of electronics.]

plug in v. 插上电源/electronics n. 电子学 电气设备

Monica: Done?

Phoebe: Yep!

Rachel: (entering, with Joey) Hey!

Joey: Hey! **What's up?**

Monica: This switch thing has been driving me crazy. So I turned it off and checked every outlet. Now, four of them don't work. Which means, one of **them** has to be controlled by the switch. So, I plugged in things in **all four of** the outlets that-that make noise, **so that way**, when I turn it on I just **follow the noise** and find out which one it is.

outlet <美>电源插座/plug in v. 插上电源

Joey: (to Rachel) **I bet I stopped listening before you did** 我比你先听
不懂.

Rachel: Y-know, you-you also could've used uh, **lamps** and then followed the light.

Monica: Yeah, well, I'm using noise. Okay. All right! So, is everybody ready? Here we go. (She **flips on** the switch and a hum starts.) I hear something! I hear something! Where is it? (They all start looking until Rachel realises it's Joey.)

flip on v. 打开/hum n. 嗡嗡声

Rachel: It's coming from Joey!

Phoebe: Oh my God, that's so freaky! Turn him off!!

freaky adj. 多变的 奇特的 怪异的 迷幻的

[Scene: Monica and Rachel's room, Chandler and Joey's, Ross, Joey, and Rachel are watching rugby on TV as Phoebe enters.]

Phoebe: Ooh, hey, could we put on the news? I think it might be raining.

Ross: Oh, just hold on a second. I'm watching this rugby thing on ESPN. I don't know what the big deal is. I'm man enough to play this sport.

谈到美国的体育电视，不可不提的是 ESPN，全称是ENTERTAINMENT AND SPORT PROGRAM NETWORK，可译成“娱乐体育 电视网”。实际上ESPN不仅是美国体育电视业的巨人，在全球体育节目中也有举足轻重的地位。它是所有的体育节目的大汇总，简直就是个巨大的体育万花筒。ESPN的创立宗旨就是让体育迷24小时全天候地欣赏各种体育节目，这是一个很具革命性的创意。但在1979年创立之初，很多人都认为这个创意愚蠢至极。每个电视网当时都已有一周长达十几小时的体育节目，谁还会想看更多的比赛呢？幸亏它的创建者坚持己见，才有了今天的ESPN——美国最大的有线电视，如今它已有八千多万家庭用户，而美国的人口只有2.8亿，共有约一亿个家庭，也就是说有80%的美国家庭在付费收看ESPN。

ESPN将触角伸向各个体育所能涉及的领域，电视有一台、二台、体育新闻台，用20多种语言通过20个频道向全球播送，同时还拥有ESPN广播、杂志、网站、餐厅及ESPN牌的服装。ESPN是成功的代名词，其杂志一出现就有非凡的号召力，与老牌的《体育画报》叫板。总之，ESPN有所有的体育新闻。

ESPN将自己的品牌宣传得淋漓尽致，但它决不仅仅是营销机器，它已经成为美国文化的一部分，它的招牌节目——“体育中心”已不仅仅是一个节目，它已成为美国人生活的不可或缺的必需品。ESPN迷上至总统，下到平民。

Joey: Dude, you're not even man enough to order the channel that carries the sport.

order v. 订购 定制

Janice: (entering) Hey there Ross!

Ross: (shocked) Hey!

Phoebe: (whispering to Ross) Janice.

Chandler: Y'know uh, you didn't really have to help me pack.

pack vt. 给(某人)将(某物)装入行李

Janice: Ohh, well when you said all you were going to be doing **between** now **and** the time you leave is packing, you didn't really leave me much choice. Did you?

choice n. 供选择的范围

Chandler: Well, I-I thought I did but, I-I guess I did **not**!

Joey: Hey-hey, what's going on?

Chandler: Oh, I'm packing. Y'know I'm-I'm packing 'cause I'm moving to Yemen tomorrow.

Joey: Thanks for telling me!

(Janice runs into the bedroom.)

Chandler: I'm only going to pretend I'm moving to Yemen, it's the only way I can get rid of her.

get rid of v. 摆脱

Joey: Ohhhh, **good one**! And Yemen that actually sounds like a real country.

Janice: (**leaning in from** the bedroom) Chandler! Come on, I'm gonna show how to roll up your underwear and stuff it in your shoes. **It's** a real space saver.

roll up v. 卷起/**stuff** vt. 塞满

Phoebe: Yeah, I know, I do that'cause it makes me look taller.

Janice: Okay, Chandler, come on!

Chandler: (to Janice) Okay. (to Joey) Joey, **trade** lives with me!

Joey: Nope. (To Ross) Man look at this! Ross, I can't believe you said you'd play rugby. I mean look how brutal this is!

Ross: Hey, I can **handle it**! All right?

Rachel: Please, Ross, you-you got hurt playing badminton with my dad.

badminton n. 羽毛球

Ross: That's—cause you're mom's dog kept-kept looking at me.

Joey: (pointing to the TV) Okay, Ross, look-look-look-look, look right here. That's called a scrum, okay? It's kinda like a huddle.

scrum n. (=scrummage) 扭打 混乱 <美>[橄] 两队并列争球/huddle n. 杂乱的一堆 拥挤

Ross: And is a hum, kinda like a scruddle?

hum n. 嗡嗡声 int. (表示犹豫 不满等) 嗯 哼 哦/kinda like a scruddle: Joey 给 Ross 讲 '那个动作是 scrum' 有些像 huddle 'Ross 本来很怕' 却逞能开玩笑说那就是 scruddle 啦
~scrum+huddle~

Joey: Ross! (Laughs) They're gonna kill you!

Phoebe: Well, why are you doing this anyway?

Ross: Well, you should've seen the guy that she used to go out with. I mean, he's like Joe Rugby.

Joe Rugby : 是 Ross 自己编的一个名字 形容长得壮硕 就像个打橄榄球的

Phoebe: You're kidding! And he plays rugby?! That's so funny. (Realises) Ohh! I see how you did that. All right.

Ross: Anyway, she thought the very idea of me playing rugby with him was like hilarious. So I'm gonna show her how tough I really am!

hilarious adj. 极可笑的

Rachel: (starts laughing, Ross stares at her) I'm sorry. I'm sorry. You're right, you are a tough guy. You're the toughest paleontologist I know.

paleontologist n. 古生物学家

Joey: All right, come on look, Ross can take care of himself! It's not like he's Chandler!

Chandler: (from his bedroom) Thanks!

Ross: Look, don't worry about me. Okay? I'll just stay real energetic and stay away from the ball. I'll uh, I'll be that guy right out of the circle. (He points to a player who starts running and then gets viscously tackled from behind.)

energetic adj. 有力的 积极的/circle n. (活动等的)范围/viscously adv. 粘性地 粘滞地/tackle vi. 捉住 扭住 扭倒/from behind adv. 从：：后面

All: Oh!

Rachel: Oh, well maybe there was a dog lookin' at him.

(Ross turns and wants to attack Rachel, but Joey stops him.)

COMMERCIAL BREAK

[Scene: The park, everyone is warming up for the rugby game. Only Joey and Phoebe came to support Ross.]

warm up v. 热身

Joey: Ross-Ross-Ross-Ross! Stay away from that guy (Points), and that guy (Points). And that one | Dude! They're all huge!

Ross: They don't look any bigger than me!

Joey: Well, maybe that's because you're closer to you. So you look bigger to you from where you are.

close to v. 接近于 靠近于

Emily: I'm just going to say hi to the lads. All right?

lad <口>(表示亲密的称呼)家伙 伙伴 老弟

Ross: All right.

Emily: Okay. (Goes to say hi to the lads.)

(A player comes over and picks up a ball in front of Phoebe.)

Phoebe: (to the player) Hi.

(The player stands up and smiles. Showing that he has no front teeth.)

front teeth n. 门牙



Phoebe: Whoa! (The player leaves and to Joey) I kinda liked it.

(The referee **blows the whistle** and the players **gather to** start the game.)

referee <体>裁判员

Ross: Okay, I know what I have to do. I've got to go Red Ross. (Joey and Phoebe don't know what he's talking about.) Y-know, Red Ross!

Joey: I totally don't know what you're talking about.

Ross: Come on! **The time** we were all **waiting in line for** *Dances With Wolves* and that one guy **cut in line** in front of us and **I just lost it**?! Screamed at him! Turned all red! Red Ross!!

cut in v. 插入/I just lost it 我非常抓狂/Dances With Wolves :罗斯要去打橄榄球 '大家都觉得他太弱打不了 °罗斯就问乔伊 '你还记得那个「暴怒的罗斯(Red Ross)」吗?就是那个有一次排队买票去看《与狼共舞(Dances With Wolves)》 '有人插队而发怒的那个罗斯?乔伊显然没有任何印象 '只有罗斯自己觉得自己很牛 °《与狼共舞》是凯文·科斯特纳获得奥斯卡奖的一本名片 °

Dances With Wolves



Joey: No.

Ross: You'll see.

[Cut to Emily, Devon, and Liam]

Emily: Liam, **do me a favour**. Tell the lads to go easy on Ross, it's his first time.

go easy on sb<口>对某人客气点

Liam: You don't say! (We see Ross who is **hopping about with** the ball and spikes it in his face.)

hopping adj. 忙碌的/spike v. 猛砸 将(排球)猛扣至对方场地

Emily: (to Ross) Good luck, babe.

(The scrum forms and the game is underway.)

underway adj. 进行中的

Liam: Ross! Ross! Come on! Get in here! (Ross gets pumped up.) Ross! Come on!

pumped <俚>喘得上气不接下气的

(Ross walks over to the scrum, walks around a bit looking for a way to get into the scrum.)

walk around v. 绕：而走

Liam: Ross, come on! Get in the bloody scrum! Ross, get in!

bloody <英俚>该死的 非常的

(Ross, urged on by his team-mates, jumps on top of the scrum and falls headfirst into the middle, leaving his feet sticking straight up.)

urge v. 极力主张强烈要求[(+on)]/teammate n. 同队队友/headfirst adv. 头向前地/stick up v. 竖起 突起

Ross: JOEY!!!!!!

[Scene: Chandler and Joey's erm, Monica and Rachel's, Monica is going over some plans as Rachel enters.]

go over v. 察看

Rachel: You're not going to believe it! Joshua came into work today, and guess what happened?

Monica: He asked you out?!

Rachel: No. But I was showing him some cuff links and I felt his pulse.

cuff link n. 男子衬衫袖的链扣

Monica: Saucy!

saucy 是指俏丽的, 帅的 '首先多用于口语 '其次带有我们中文中「酷」的意思 '不一定非是美学角度的漂亮 '只要说话者觉得好 '比较新奇 '比较出位 '都用 saucy 这词 '而不是 beautiful

Rachel: (refers to the table) What are these?

Monica: Electrical plans for the building.

Rachel: Okay, okay, okay should I be scared?

Monica: I know that switch does something, okay? So-so I went down to city hall and got these. All I had to do was pay \$25 and wait in line for three hours.

city hall n. 市政厅

Rachel: Wow! If only more people knew.

if only conj. 要是 :: 就好啦

Monica: All right, do you understand any of this?

Rachel: No, I don't understand any of this electrical stuff.

Monica: All right, does this look like a switch?

Rachel: I don't know.

Monica: Is this wiring?

wiring n. 线路 架线 接线

Rachel: I don't know. That looks like a bunny though.

[Scene: The airport, the Yemen Express counter, Chandler is still trying to get rid of Janice.]

Yemen Express<公司名>也门航空

Chandler: Y-know you, really didn't have to take me to the airport.

Janice: Oh please. Every moment is precious. Y-know? Besides, somebody had to ride in that other taxi with the rest of your luggage, and your friends don't really seem to care too much that you're leaving.

Chandler: Well, we're really not that close. (Pause) Okay, so I guess this is uh, good-bye then.

Janice: On no! No! It's not good-bye, I'm not leaving until you get on that plane.

Chandler: Okay. Then I guess it's just, wait here then. (Hands her the sign that says, Wait Here.") (To the ticket agent) Hi. I need one fake ticket to Yemen.

ticket agent n. 售票代理人

Ticket Counter Attendant: One ticket to Yemen?

Chandler: Oh no-no-no, no. No, no, no, I just, I just need a pretend ticket.

Ticket Counter Attendant: I'm sorry sir, I don't understand.

Chandler: What would you give to a kid if he wanted a ticket to play with?

Ticket Counter Attendant: Are you travelling with a child?

Chandler: No. All right, y'know what, she's (Points to Janice) gonna think that I'm handing you a credit card, but what I'm really gonna do is hand you a library card.

library card n. 借书证

Ticket Counter Attendant: Ah, sir a ticket to Yemen is \$2,100 and we don't take library cards.

Janice: What's the matter? Is something wrong? Do you have to stay?

Chandler: (to the ticket agent) *American Express?*

American Express <金融>美国运通 (全球知名金融机构 2001 年度全球财富 500 强排名第 188 位)

[Scene: The rugby game, Ross is getting killed.]

Emily: I can't believe they're doing that to him! I told them to go easy on him!

Phoebe: No offence but, y'know sometimes it's hard to understand you, y'know with the accent, so :

(The whistle blows.)

Emily: That's just halftime, there's more of this.

(Ross limps over all covered in mud.)

limp vi. 跛行

Ross: Did you see me? I was pretty good, huh? That is one fun game!

Emily: Right.

Ross: (to Emily) Hey, could you do me a favour? Could you just grab me a bottle of water?

Emily: Okay.

Ross: Thanks. (When she's gone he collapses into Joey.) I-I think I'm dying. I really do.

Phoebe: Oh, poor baby.

Ross: (to Phoebe) Tell my son that I love him. (Emily returns with the water.) Excellent! Well, okay, I gotta have some more fun!

Emily: Ross, they are killing you out there!

Ross: (whines "No.") That's not true!

Phoebe: She's right! You have to stop!

Ross: What? No! No, I'm not stopping. I'm Red Ross!

Joey: Dude, if you go back out there, you're gonna be Dead Ross!

Ross: I don't care! I am not quitting! I insist on finishing this game!

Emily: All right, all right, if you insist on doing this, at least let me help you.

Ross: No, God no! That is no place for a woman. Those guys will grab anything.

Emily: No. That's not what I'm saying. I just may know a few things that might help you inflict some pain.

inflict v. 造成

Ross: I like that.

Emily: Yeah? Listen closely, Devon has got a weak ankle.

Ross: Huh?

Emily: One swift kick and he'll back off.

back off v. 后退

Ross: All right, bad ankle, got it!

Emily: And that big bloke with the beard, he has got a trick hip. Yeah. And uh, and David over there, I heard he doesn't wear a cup.

bloke <英俚>小子 家伙 笨蛋/ trick adj. (骨头等)似快要折断的 脆弱的/hip n. 髋关节/cup <俚>A protective sheath(n. 护套) used by males in sports to cover their genitals(n. 男性外生殖器).

Ross: Yeah? I can use that, trick hip, no cup, okay! Okay!

Emily: And uh, Liam, Liam's got bad knees. You hit him right and he'll go down like a lamp.

Ross: But-but, Liam's on my team.

Emily: I don't care! You just get him!

Ross: I'm gonna go get him! Okay, I am going back in! (Squeals like a madman.)

squeal v. 长声尖叫/madman n. 疯子

Joey: The Red Ross! Okay.

[Scene: Chandler and Joey's erm, Monica and Rachel's, Monica is reading a book as Rachel returns.]

Rachel: Hey!

Monica: Hi!

Rachel: (noticing a bunch of pictures around the door that weren't there originally.) What-what are-what are these?

originally adv. 最初 原先

Monica: Oh, just some pictures I made and hung up. I thought they'd brighten up the place. They do, don't you think?

brighten up v. 照亮

(Rachel rips one of the wall and finds a huge hole underneath.)

rip v. 撕

Monica: No-no-no, no!

(Rachel rips off another one, revealing another hole. Rachel then moves onto a third one, but this one doesn't have a hole underneath it.)

Monica: I know that there's no hole there, I just really liked that picture.

(Rachel looks at it and then throws it away. She then removes a fourth one, revealing a third hole.)

Rachel: Oh my God! Look at this!

Monica: Okay, but there is a wire back there! I mean that switch is connected to something!

Rachel: I don't care! The wires have come loose in your head!

come loose v. 松掉

Monica: I just thought that if I could follow the wire I could find out what it did.

Rachel: And did you?!

Monica: No. It disappears back there behind that baseboard.

baseboard <建>护壁板



(Rachel removes a paper on the floor which is covering a hole and gasps.)

Monica: But it didn't. Say hello to Mrs. Chatracus.

Rachel: Oh my God.

Mrs. Chatracus: Hello darling.

Rachel: Hello, Mrs. Chatracus.

Monica: Hey, Mrs. Catrokis, do you know Kenny?

Rachel: You have got to be kid, Wow!

kid vi. 戏弄 取笑 欺骗

[Scene: Central Perk, They are returning from the rugby game, Joey and Emily are carrying Ross.]

Phoebe: Now, are you sure you don't want to go see a doctor?

Ross: Oh no! That-that'll just bring me down! This was great! I mean I-I-I was great! This is a great day! Y-know what? I'm buying everyone coffee. All right? If someone would just grab my wallet, it's in my pocket.

bring down v. 打死

Joey: Yeah, sure.

Ross: No, not you. (Emily gets it.)

Joey: Uhh, look, your eye's still popping out a little, I'm gonna go get some ice.

pop out v. 瞪出 突出 to 肿

Phoebe: Ooh, ice! I am so in the mood for ice! (They go and get the coffee and the ice leaving Ross and Emily alone.)

Emily: You were amazing out there.

Ross: Oh, I kinda was, wasn't I?

Emily: Oh my God!

Ross: I made a man **twice my size** cry. I mean, I haven't done that since I was four and I washed my dad's Porsche with rocks.

Porsche n. 保时捷汽车/**rock** n. 石头

Emily: You really enjoyed yourself didn't you?

Ross: Please! Are you kidding? I-I hurt three huge men, I gave a guy a bloody nose | I mean I-I'm not proud of it but, I really am. And it's all because of you, wonderful, amazing you.

bloody adj. 有血的

Emily: I think you've got concussion.

concussion <医>脑震荡

Ross: No, no, I'm serious. Thank you.

Emily: You're welcome. (She hugs him tightly and he winces.) I'm sorry. Did I hurt you?

wince v.n. 脸部肌肉的抽搐

Ross: It's worth the pain. (She goes to hug him again.) You know what, you know what? It's not.

[Scene: The airport, the flight to Yemen is being called.]

Ticket Counter Attendant: (on the P.A.) This is the final boarding call for Flight 664 to Yemen.

P.A.: plane announcement

Chandler: Well, I-I guess I gotta go.

Janice: Oh, my Bing-a-ling. I'll wait for you. Do you even know how long you're going to be gone?

Chandler: Well, just until we find an **energy source** to replace fuel.

fuel n. 燃料

Janice: Oh. Well, I'll write you everyday. (Reading the address) 15 Yemen Road, Yemen.

Chandler: Okay, good-bye. Good-bye.

(He gives the agent his ticket and walks onto the jetway. Janice walks over and looks out the window. Chandler walks back into the terminal and tries to walk right past Janice, but she sees him.)

jetway n. 登机跑道/teminal n. 航空站



Janice: Chandler?

Chandler: No!

Janice: Chandler!

Chandler: Janice! There you are! There you are! I had to have one last kiss, and also-also you said that you were going to leave right after I got on the plane!

Janice: No! No! I wanna see you take-off.

take off v. 起飞

Chandler: Well, I then guess I'm going to Yemen! I'm going to Yemen! (To this old woman also going to Yemen.) When we get to Yemen, can I stay with you?

CLOSING CREDITS

[Scene: Chandler and Joey's erm, Monica and Rachel's, Monica has finally given up on her search to find what the light switch does and is now flicking it on and off aimlessly.]

aimlessly adv. 漫无目的地

Monica: All right. The super couldn't figure out what it did. A \$200 an hour electrician couldn't figure out what it did. I've had seven pretty serious shocks. I officially give up.

super(=supervisor) n. 管理员/electrician n. 电工/shock n. 点击
/officially adv. 正式地

Rachel: Thank God.

Monica: I guess Joey was right, it does nothing.

[Cut to Chandler and Joey's, Joey and Phoebe are watching TV. The TV is turning off and on, and each time Phoebe is blinking her eyes like the Genie did. The switch obviously controls the outlet which the TV is plugged into.]

blink v. 眨眼/genie n. 妖怪 鬼/Genie 精灵, 尤指阿拉伯神话里面, 可以用魔法`咒语所召唤前来, 供人驱役`使唤`遂行愿望的魔仆/ plug into v. 把(电器)插头插入 接通
收看

Genie



Phoebe: See? I'm doing it. I am totally doing it. (Suddenly it stops working.) I lost it.

lost adj. 丧失的

END
